

20593
89183 (PDF)

Donde Hay Amor y Caridad/Where Charity and Love Abound
Coro a cuatro voces, Teclado, Guitarra, Instrumento en Do, Asamblea
Four-part Choir, Keyboard, Guitar, Solo Instrument in C, Assembly

Pedro Rubalcava

Cantar Alabanzas

Colección Coral

Donde Hay Amor y Caridad/ Where Charity and Love Abound

Pedro Rubalcava

DE LA COLECCIÓN

Amanecer

Cancionero #5686

CD #11660

ocp.org | 1-800-LITURGY (548-8749)



Donde Hay Amor y Caridad/ Where Charity and Love Abound

Based on *Ubi Caritas*; John 3:16; 15:12-13;
1 John 4:16

Pedro Rubalcava
Keyboard accompaniment by Rodolfo López

ESTRIBILLO/REFRAIN: (♩ = ca. 92) Todos/All

Don - de hay a - mor _____ y ca - ri -
Where char - i - ty _____ and love a -

Teclado/
Keyboard

Fa
F

Sol m7
Gm7

Sib
Bb

Sol m7
Gm7

dad _____ se en - cuen - tra Dios, _____ se en - cuen - tra
bound, _____ there God is found, _____ there God is

Fa
F

Sol m7
Gm7

Sib
Bb

Sol m7
Gm7

© 1989, 2000, OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Nota: Toque los primeros cuatro compases como introducción.
Play first four measures as an intro.

1	2	a las Estrofas/ to Verses (Fin/Fine)	ESTROFAS/VERSES: Cantor
---	---	--	-------------------------

Dios. found.

- | | | |
|----|----------|-----------------------|
| 1. | Tan - to | nos a - |
| 2. | El que | vi - ve en el a - |
| 3. | ∇ No | hay más gran - de a - |
| 4. | | Á - men - se us - |
| 1. | God | so - loved the |
| 2. | All | who a - bide in |
| 3. | ∇ There | is no great - er |
| 4. | Love | one an - |

1	2	a las Estrofas/ to Verses (Fin/Fine)	Sibadd9 Bbadd9
---	---	--	-------------------

Fa F

1.	mó	que Dios	su	Hi - jo	nos	man - dó.	} Don - de hay a - Where char - i -
2.	mor	es - tá	en	Dios	y Dios	en él.	
3.	mor	que dar	la	vi - da	por	o - tro.	
4.	te - des	co - mo	yo	los	a -	mé.	
1.	world	that	he	gave	his	on - ly	Son.
2.	love,	a - bide	in	God	and	God	in them.
3.	love	than	to	lay	down	your	life for
4.	oth - er	as	my	love	has	been	for you.

Todos/All *al ♯/D.S.*

Do	Fa sus4	Fa	<i>al ♯/D.S.</i>
C	Fsus4	F	

Donde Hay Amor y Caridad/ Where Charity and Love Abound

(Guitarra/Voces)

Based on *Ubi Caritas*; John 3:16; 15:12-13;
1 John 4:16

Pedro Rubalcava

ESTRIBILLO/REFRAIN: (♩ = ca. 92) Todos/All
(Capo 3)

Fa (Re) F (D) Sol m7 (Mim7) Gm7 (Em7) Sib (Sol) Bb (G) Sol m7 (Mim7) Gm7 (Em7)

Melodía/ Melody

Don - de hay a - mor y ca - ri -
Where char - i - ty and love a -

Armonía I/ Harmony I

Don - de hay a - mor
Where char - i - ty

Armonía II/ Harmony II

U - bi ca - ri - tas et a -

Fa (Re) F (D) Sol m7 (Mim7) Gm7 (Em7) Sib (Sol) Bb (G) Sol m7 (Mim7) Gm7 (Em7)

dad se en - cuen - tra Dios, se en - cuen - tra
bound, there God is found, there God is

y ca - ri - dad se en - cuen - tra Dios,
and love a - bound, there God is found,

mor, De - us i - bi - est; De - us i - bi -

© 1989, OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

**Nota: Toque los primeros cuatro compases como introducción.
Play first four measures as an intro.**

1 Fa(Re) F(D)	2 Fa(Re) F(D) (<i>Fin</i>)	a las Estrofas/ to Verses (<i>Fin/Fine</i>)	ESTROFAS/VERSES: Cantor Si \flat add9 (Sol add9) B \flat add9 (G add9)
---------------------	---------------------------------------	---	--

Dios. *found.*

1. Tan - to nos a -
 2. El que vi - ve en el a -
 3. γ No hay más gran - de a -
 4. Á - men - se us -
-
1. God so loved the
 2. All who a - bide in
 3. γ There is no great - er
 4. Love one an -

1	2 (<i>Fin</i>)	a las Estrofas/ to Verses (<i>Fin/Fine</i>)	
---	---------------------	---	--

1	2 (<i>Fin</i>)	a las Estrofas/ to Verses (<i>Fin/Fine</i>)	
---	---------------------	---	--

est. est.

Do (La) C (A)	Fasus4 (Re sus4) Fsus4 (Dsus4)	Fa (Re) F (D)	Todos/All <i>al $\text{\textcircled{S}}$/D.S.</i>
------------------	-----------------------------------	------------------	--

1. mó que Dios su Hi - jo nos man - dó.
2. mor es - tá en Dios y Dios en él.
3. mor que dar la vi - da por o - tro.
4. te - des co - mo yo los a - mé.

1. world that he gave his on - ly Son.
2. love, a - bide in God and God in them.
3. love than to lay down your life for friends.
4. oth - er as my love has been for you.

Don - de hay a -
Where char - i -

Notas del compositor/Composer Notes

En 1988, cuando estaba trabajando en la oficina de la pastoral juvenil en la diócesis de San Diego, CA, un colega de la costa Este me pidió componer un canto bilingüe para su conferencia diocesana anual de jóvenes. Me comentó que estaban intentando unir a los jóvenes de habla inglesa y española en las liturgias del evento con un canto tema que hablara del amor de Dios y del prójimo. Inmediatamente pensé en el conocido texto del *Ubi Caritas* que escuchamos cada año en el Jueves santo y en algunos versículos del Evangelio de san Juan para las estrofas. No recuerdo cómo funcionó este canto en aquella conferencia pero comencé a utilizarlo con las comunidades en California, y resultó muy útil para varias ocasiones. Sigo agradecido por esa oportunidad. La intención era hacer una balada Pop, pero pronto comenzamos a imaginar el canto con coro y órgano. Ciertamente, por su sencillez, se puede acompañar en varios estilos con un grupo pequeño o con un coro grande.

Este canto se puede usar para acompañar la procesión de la Comunión, la preparación de las ofrendas, e incluso, para la procesión de entrada cuando el tema del amor se enfatiza en una celebración comunitaria. Lo hemos utilizado con buenos resultados para la celebración del sacramento del Matrimonio, especialmente cuando la pareja y los feligreses forman una sola comunidad litúrgica de distintos idiomas. Y, aunque no es el texto oficial para acompañar la preparación de las ofrendas durante el jueves santo, me han comentado que funciona bien para esta ocasión, sobre todo en liturgias multilingües. Se puede cantar en español o en inglés, en cuyo caso recomiendo repetir el estribillo. Esta pieza es muy versátil; para variar la dinámica del canto recomiendo agregar la armonía I a dos voces, después de que se hayan cantado una o dos estrofas y tal vez después de la tercera o cuarta estrofa, la armonía II (o contrapunto) en latín. En mi experiencia, ésta suena mejor cantada por los tenores, mientras las sopranos y contraltos se dividen en la armonía I.

También se incluyen tres opciones para instrumentos en DO, los cuales se pueden ir alternando después de cada estrofa o agregándose, si tienen más de un instrumento. Los sonidos de la flauta, el violín, el oboe y el violoncelo refuerzan este arreglo.

In 1988, while I was working at the Office for Youth and Young Adult Ministry in the diocese of San Diego, I received a call from a partner in ministry from the east coast who asked me to compose a bilingual theme song for their annual diocesan youth conference. He told me that their intent was to unify the English-speaking and Spanish-speaking youth not only in the liturgies but through the singing of the theme song throughout the event. The song was to speak of God's love for us and our love of neighbor. I immediately thought of the well-known text of *Ubi Caritas* that we hear each year during the Holy Thursday liturgy as a refrain, and several scriptural passages from the gospel of John for the verses. I am grateful to have had the opportunity to compose this song, and after the original event for which it was composed, I began to use the piece with the communities I served in California and found that it was a very useful song. The song was originally intended to be a pop ballad, although I found that it was easy to imagine and perform with organ and choir. The simplicity of the melody lends itself to be accompanied in various styles by either small ensemble or large choir.

The song may be used to accompany the communion procession, at the preparation of the gifts, or the entrance procession when the theme of love presents itself in our communal celebrations. We have had good results using it during celebrations of the sacrament of Matrimony, especially when the couple or those gathered are of different language groups. It can easily be sung in English or Spanish only, in which case I recommend repeating the refrain each time. To build the piece dynamically, I suggest adding harmony I with its two voices after the first or second verse and perhaps adding harmony II (the descant) in Latin after the third or fourth verse. It has been my experience that harmony II makes for a good tenor part, while the sopranos and altos can split harmony I.

The octavo also includes a part for Solo Instrument in C, which has three different options for the refrain. These can be alternated after each verse or played together if there is more than one instrument. I have found that the textures of the flute, violin, oboe or cello work well with this arrangement.

—Pedro Rubalcava

Donde Hay Amor y Caridad/ Where Charity and Love Abound

INSTRUMENTO en DO/
SOLO INSTRUMENT in C

Pedro Rubalcava
Arranged by Cyprian Consiglio, OSB Cam.

INTRO (♩ = ca. 92)



ESTRIBILLO/REFRAIN: 1ª vez: Tacet/1st time: Tacet

ESTROFAS/VERSES 1-4

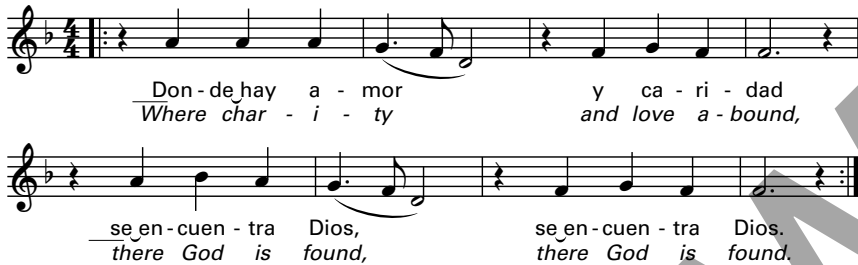
© 1989, 2000, OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Nota: Se puede tocar cualquiera de las tres melodías del estribillo cambiando libremente entre ellas.
Instrumentalist may alternate freely between refrain melodies.

Assembly Edition

**DONDE HAY AMOR Y CARIDAD/
WHERE CHARITY AND LOVE ABOUND**

Pedro Rubalcava



Don - de hay a - mor y ca - ri - dad
 Where char - i - ty and love a - bound,

se en - cuen - tra Dios, se en - cuen - tra Dios.
 there God is found, there God is found.

<ol style="list-style-type: none"> 1. Tanto nos amó que Dios su Hijo nos mandó. 2. El que vive en el amor está en Dios y Dios en él. 3. No hay más grande amor que dar la vida por otro. 4. Ámense ustedes como yo los amé. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>God so loved the world that he gave his only Son.</i> 2. <i>All who abide in love, abide in God and God in them.</i> 3. <i>There is no greater love than to lay down your life for friends.</i> 4. <i>Love one another as my love has been for you.</i>
---	--

Text: Based on *Ubi Caritas*; John 3:16; 15:12-13; 1 John 4:16.
 Text and music © 1989, OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.
 Para obtener permisos de derechos de autor visite: OneLicense.net o llame al 1-800-663-1501.

